Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sięgnął z wysokości, pochwycił mnie, Wyciągnął mnie z najgroźniejszych\* wód.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On sięgnął po mnie z wysoka, chwycił I wyciągnął z najgroźniejszej toni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ocalił mnie od potężnego wroga mego i od tych, którzy mnie nienawidzą, choć byli ode mnie mocniejsi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posławszy z wysokości zachwycił mię; wyciągnął mię z wód wielkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spuścił z wysokości a wziął mię i wyjął mię z wód wielkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On wyciąga [rękę] z wysoka i chwyta mnie, wydobywa mnie z toni ogromnej; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sięgnął z wysokości, pochwycił mnie, Wyciągnął mię z wód wielkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyciągnął rękę z wysokości, chwycił mnie i wydobył z topieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z nieba wyciągnął rękę, aby mnie pochwycić, wydobył mnie z wód ogromnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sięgnął z wysokości i pochwycił mnie, i wydobył z bezmiaru wód. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sięgnął z wysokości i mnie wziął, wydobył z wielkiej toni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyzwalał mnie od mego silnego nieprzyjaciela i od tych, którzy mnie nienawidzą; byli bowiem silniejsi niż ja. |

1. 1) Lub: potężnych, głębokich. [↑](#footnote-ref-2)